Sansui

A-7

OPERATING INSTRUCTIONS / MODE D'EMPLOI / BETRIEBSANLEITUNG

We are grateful for your choice of this fine Sansui high fidelity product. Before you operate it, we suggest that you read this booklet once through carefully, familiarizing yourself with the important precautions, operational procedures and every one of the product's many features. It will help to ensure that you will avoid possible damage and that the product's superb performance will be yours to enjoy for many years to come.

Nous sommes reconnaissants pour votre choix de ce produit Sansui d'une remarquable haute fidélité. Avant de commencer à vous en servir, nous vous recommandons de lire cette notice complètement et soigneusement, vous familiarisant ainsi avec les précautions importantes, les manœuvres de fonctionnement et chacune des nombreuses caractéristiques de l'appareil. Cela vous aidera à ne pas provoquer d'éventuels dommages et à vous permettre de profiter pendant de longues années des superbes performances de votre appareil.

Wir möchten zu dieser Gelegenheit unseren Dank aussprechen, daß Sie sich für diesen HiFi-Baustein von Sansui entschieden haben. Bitte lesen Sie vor der Inbetriebnahme des Gerätes diese Anleitung sorgfältig durch, um sich mit den wichtigen Vorsichtsmaßnahmen, den Bedienungsvorgängen und den vielen hervorragenden Eigenschaften dieses Gerätes vollständig vertraut zu machen. Mögliche Beschädigungen können dadurch vermieden werden, so daß Sie das hervorragende Leistungsvermögen dieser Komponente für viele Jahre genießen können.

Table of contents

Precautions 2
Connections 2
Panel information 4
Operating procedures 7
Specifications 12

- **The Model No. and Serial No. of your unit are shown on its back panel.**
- **Do not lose the Warranty Card that carries your unit's Model No. and Serial No.**

Table des matières

Précautions 2
Connexions 2
Indications sur le panneau 4
Procédés de réglage 7
Spécifications 12

- **Le numéro du modèle et le numéro de série de l'appareil sont inscrits sur son panneau arrière.**
- **Ne perdez pas la carte de garantie où est indiquée le numero du modèle et le numéro dans la série du type de l'appareil.**

Inhaltsverzeichnis

Vorsichtsmaßnahmen 2
Anschlüsse 2
Schalttafelinformation 4
Bedienungsverfahren 7
Technische Daten 12

- **Die Modell- und die Seriennummer Ihres Gerätes sind auf der Geräterückseite angegeben.**
- **Verlieren Sie bitte nicht den Garantieschein, auf dem die Modell- und die Seriennummer dieser Einheit angegeben sind.**

WARNING: To prevent fire or shock hazard, do not expose this appliance to rain or moisture.

ATTENTION: Pour éviter les dangers d'électrocution ou d'incendie, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

WARNING: Setzen Sie diese Gerät zur Verhütung von Feuer- und Stromschlaggefahr weder Regen noch Feuchtigkeit aus.

Precautions

Installation
- Never install the unit in dusty or humid locations, or in close proximity to heating appliances. Also, do not place it near a flower basin or fish bowl, for accidental spillover may cause fire, electrical shock and/or breakdown.
- Keep the unit away from TV sets to avoid buzz noise.
- Do not remove the cabinet cover or bottom board of the unit.
- Disconnect the power plug from the outlet when you do not intend to use the unit for a long period of time.

Ventilation
- Install the unit where there is a good circulation of air.
- Do not obstruct the ventilation opening of the cabinet.

Précautions

Installation
- Ne placez jamais l'appareil dans un endroit poussiéreux ou humide, ou à proximité immédiate d'appareils de chauffage. De même, éviter la proximité de bacs à fleurs ou d'aquariums, car une projection accidentelle d'eau peut être la cause de feu, de court-circuits violents et/ou d'une panne de l'appareil.
- Ne pas placer l'appareil près d'un poste de télévision pour éviter les grésillements.
- N'enlevez pas le couvercle anti-poussière ni le panneau de fond de l'appareil.
- Débrancher la fiche d'alimentation de sa prise quand on n'envisage pas d'utiliser l'appareil pendant un temps relativement prolongé.

Ventilation
- Installer l'appareil dans un endroit bien ventilé.
- Ne pas obstruer les ouvertures de ventilation du coffret.

Vorsichtsmaßnahmen

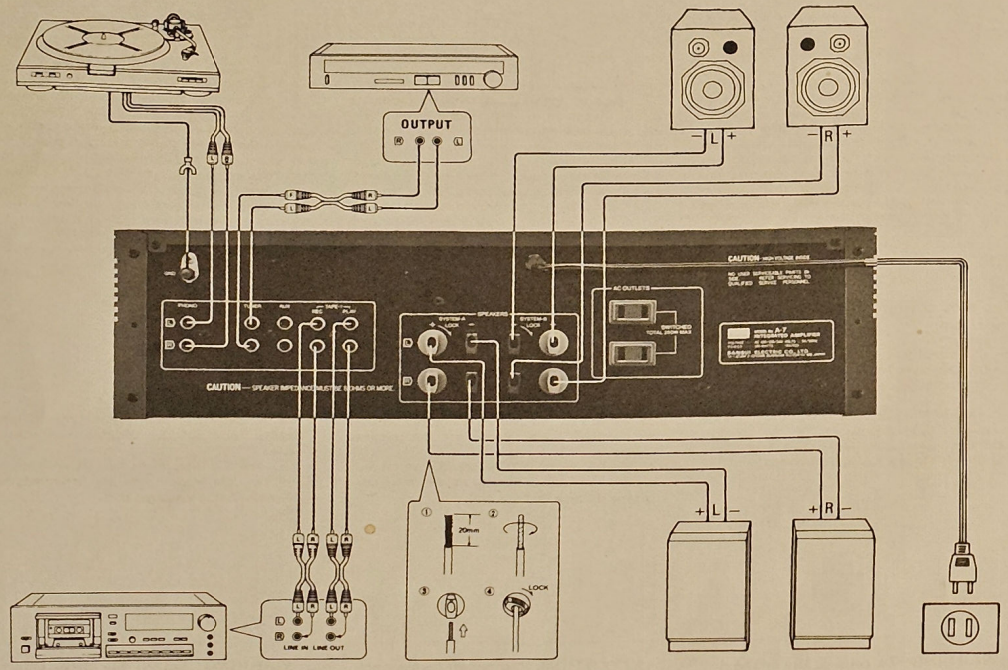
Installierung
- Dieses Gerät niemals an Orten mit großer Staubentwicklung oder hoher Feuchtigkeit aufstellen; die Nähe von Heizkörpern vermeiden. Auch darauf achten, daß dieses Gerät nicht in der Nähe von Blumentöpfen, Aquarien usw. aufgestellt wird, da es ansonsten durch verschüttetes Wasser zu elektrischen Schlägen, Feuergefahr und/oder Beschädigung kommen könnte.
- Dieses Gerät möglichst entfernt von Fernsehgeräten aufstellen, um induziertes Brummen zu vermeiden.
- Niemals den Gehäusedeckel oder die Bodenabdeckung des Gerätes abnehmen.
- Ziehen Sie den Netzstecker des Gerätes aus der Netzsteckdose ab, wenn Sie es für längere Zeit nicht benutzen wollen.

Ventilation
- Stellen Sie das Gerät an einem Platz mit guter Luftzirkulation auf.
- Verdecken Sie die Ventilationsöffnungen des Gerätes nicht.

Connections

Connexions

Anschlüsse



- Instructions and requirements indicated may vary to some extent depending on sales area, local laws and regulations.

- Les instructions et les réglementation in diquées peuvent varier suivant la région, les lois et les règlements locaux.

- Die Anleitungen und angegebenen Werte können in Abhängigkeit vom Verkaufsgebiet und den örtlichen Gesetzen etwas abweichen.

- When connecting or re-locating the unit, be sure to turn the power off or disconnect the power cable.
- Be sure not to confuse the right channel with the left, plus cables with minus or inputs with outputs. Check each step carefully.
- Use connection cords of dependable quality. Check that connections are secure and that connecting leads are not frayed or in contact with other objects. Poor connection may cause hum noise or breakdown.

Speaker systems
To SPEAKERS SYSTEM-A or B terminals, connect speaker cords taking care not to confuse the right channel with the left, the plus polarity with the minus.
- Be sure that exposed leads are firmly secured to the terminals.

Turntable
Connect your turntable to the PHONO terminals. If your turntable is equipped with a grounding cable, connect it to the unit's GND terminal. But disconnect it if you notice increased hum.

Tuner
Connect the output terminals of a tuner to the TUNER input terminals on the rear panel.

Tape deck
You can connect up to two tape decks to the unit. Connect the unit's TAPE REC terminals to the line input terminals of your tape deck, and the unit's TAPE PLAY terminals to the output terminals of the deck.

How to use AUX inputs
"AUX" means auxiliary, and the AUX inputs have the same electrical function as the TAPE PLAY inputs. They therefore connect a tape deck, an adaptor for special cartridges, and other equipment that has about the same output level as the afore-mentioned components.

AC power outlets
This unit is provided with auxiliary AC outlets which are handy for connecting a cassette deck or turntable to supply power to these units.

SWITCHED (250 W capacity): The power of the connected components is switched on and off when the unit's POWER switch is operated.

NOTE: Depending on the laws and regulation enforced locally, models without AC outlets may be supplied to some areas. Also, depending on the sales area, the shape of the AC outlets and their capacity may differ.

- Quand vous branchez l'appareil ou si vous l'installez dans un nouvel endroit, assurez-vous de couper l'alimentation ou de déconnecter le câble d'alimentation.
- S'assurer de ne pas confondre le canal droit avec le canal gauche, les câbles de polarité positive et ceux de polarité négative et les entrées et les sorties. Contrôler chaque étape soigneusement.
- Utiliser des fils de connexion de bonne qualité. S'assurer que les connexions soient parfaites et que les têtes dénudées des fils ne soient pas cisaillées ou en contact avec d'autres objets. De mauvaises connexion peuvent être la cause de grondements ou même d'une panne de l'appareil.

Enceintes
Pour les brones SPEAKERS SYSTEM-A ou B, connecter les câbles des enceintes en prenant bien soin de ne pas confondre le canal droit et gauche et la polarité positive avec la négative.
- Bien s'assurer que les parties exposées des conducteurs sont bien fixées dans les bornes.

Tourne-disque
Raccorder votre tourne-disque aux bornes PHONO. Quand votre tourne-disque est muni d'un câble de mise à la terre, le raccorder à la borne GND de l'appareil. Mais deconnectez-le si vous remarquez une augmentation anormale du ronflement.

Tuner
Connecter les bornes de sortie du tuner aux bornes d'entrée TUNER du panneau arrière de l'appareil.

Magnétophone
Vous pouvez raccorder jusqu'à deux magnétophones sur l'appareil. Raccorder les bornes TAPE REC de l'appareil aux bornes d'entrée de votre magnétophone et les bornes TAPE PLAY de l'appareil aux bornes de sottie de votre magnétophoen.

Comment utiliser le entrées AUX
"AUX" signifie auxiliare, les entrées AUX ont la même fonction eléctrique que les entrées TAPE PLAY. Elles servent à brancher une platine à cassettes, un adaptateur pour cartouches spéciales et d'autres équipements qui ont à peu près la même puissance que les composants mentionés ci-dessus.

Prises d'alimentation CA
Cet appareil est équipé de prises CA auxiliaires qui sont pratiques, lorsque l'on veut brancher un magnétocassette ou une platine tourne-disque, pour leur fournir l'alimentation électrique.

SWITCHED (capacité de 250 W): Les composants reliés à l'appareil sont sous tension ou hors tension lorsque l'on actionne l'interrupteur POWER de l'appareil.

REMARQUE: En raison des lois et règlements en vigueur dans certaines régions, il peut arriver que des modèles ne soient pas équipés de prises d'alimentaion en courant alternatif. De même, la forme et capacité de ces prises varient également d'après les régions où les appareils sont mis en vente.

- Zum Anschließen bzw. wenn der Aufstellungsort dieses Gerätes geändert wird, unbedingt den Netzschalter ausschalten und das Netzkabel abziehen.
- Nicht den rechten Kanal mit dem linken, positive mit negativen Kabeln bzw. Eingänge mit Ausgängen verwechseln. Nach dem Anschließen unbedingt jede einzelne Komponente überprüfen.
- Nur Verbindungskabel hoher Qualität benutzen. Auf richtigen Anschluß achten und überprüfen, daß die Kabel nicht beschädigt sind bzw. Kurzschluß verursachen. Falscher Anschluß kann zu Brumm führen oder des Gerät beschädigen.

Lautsprecherboxen
An die mit SPEAKERS SYSTEM-A oder B bezeichneten Klemmen sind die Lautsprecherkabel anzuschließen; dabei jedoch darauf achten, daß der rechte nicht mit dem linken Kanal und der positive Leiter nicht mit dem negativen verwechselt wird.
- Darauf achten, daß die blanken Leiter richtig an den Klemmen gesichert sind.

Plattenspieler
Ihren Plattenspieler an die Klemmen PHONO anschließen; Wenn Ihr Plattenspieler mit einem Erdungskabel ausgestattet ist, dieses an die Klemme GND des Gerätes anschließen; falls jedoch dadurch der Brumm verstärkt wird, das Erdungskabel wieder abklemmen.

Tuner
Schließen Sie die Ausgangsklemmen eines Tuners und die Eingangsklemmen TUNER an der Geräterückseite an.

Tonbandgerät
Sie können nach Wunsch bis zu zwei Tonbandgeräte anschließen. Die Klemmen TAPE REC dieses Gerätes mit den Eingangs- und die Klemmen TAPE PLAY mit den Ausgangsklemmen des Tonbandgerätes verbinden.

Verwendung der AUX-Eingänge
Die mit AUX bezeichneten Reserveeingänge haben die gleiche elektrische Funktion wie die TAPE PLAY Eingänge. Daher können an diese Eingänge ein Tape-Deck, ein Adapter für Tonbandmagazine oder ein anderes Gerät (mit ungefär dem gleichen Ausgangspegel, wie die vorher erwähnten Komponenten) angeschlossen werden.

Kaltgerätesteckdosen
Dieses Gerät ist mit zusätzlichen Kaltgerätesteckdosen ausgestattet, die zweckmäßigerweise zum Anschluß eines Cassettendecks oder eines Plattenspielers verwendet werden können.

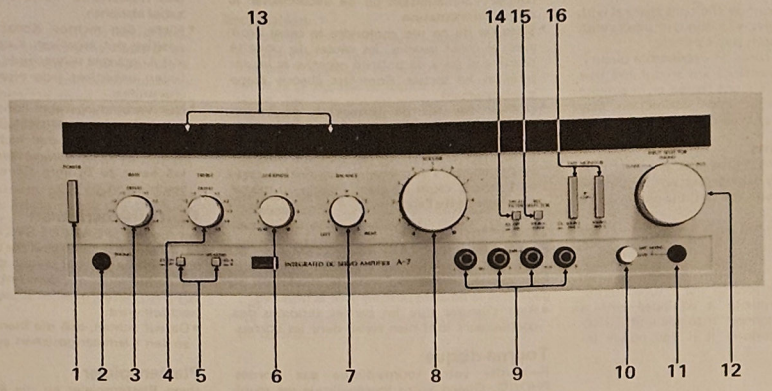
SWITCHED (250 W Kapazität): Die angeschlossene Komponente wird durch Betätigen des Schalter POWER des Gerätes ein- und ausgeschaltet.

ANMERKUNG: Je nach den örtlich geltenden Gesetzen und Bestimmungen werden für manche Importgebiete auch Geräte ohne Netzausgangsbuchsen geliefert. Außerdem ist die Form und Kapazität der Netzausgangsbuchsen je nach Verkaufsgebiet verschieden.

Panel information

Indications sur le panneau

Schalttafelinformation



• The photos and illustrations show a unit with a silver panel.

1 POWER Switch

Push the POWER switch once to turn the unit on, once more to turn it off.

2 PHONES Jack

When you want to listen through headphones privately, insert the headphone plug into the PHONES jack and turn the SPEAKERS switch off.

- Be sure to disconnect the phones from the jack when not in use.

3 BASS Tone Control

This is used to adjust the bass and low-frequency-range sound in accordance with the acoustics of the listening room and your personal preference.
When set to the DEFEAT position, the frequency response is made flat. When rotated to the right, the bass is emphasized and when rotated to the left, it is deemphasized.

4 TREBLE Tone Control

This is used to adjust the treble or high-frequency-range sound such as that from cymbals. When rotated to the right from the DEFEAT position, the treble is emphasized and when rotated to the left, it is deemphasized.

5 SPEAKERS Switches

They select the speaker systems (A and B) to which signals are sent for reproduction. When set to ON, the switch permits the unit to send signals to the selected speaker systems.

- Make sure that the unit properly dissipates the heat built up when the unit is used for a long period of time at high volume levels with speakers having an impedance of 4 ohms.

• Les photographies et illustrations présentent le modèle à panneau argenté.

1 Interrupteur d'alimentation (POWER)

Appuyer une fois sur le bouton POWER pour mettre l'appareil en fonction, et une deuxième fois pour l'arrêter.

2 Prise de casque-écouteurs (PHONES)

Quand vous désirez écouter de la musique à l'aide d'un casque-écouteurs, introduire la fiche du casque-écouteurs dans la prise PHONES et couper le commutateur SPEAKERS.

- Prendre bien soin de débrancher la fiche du casque-écouteurs de la prise quand on ne l'utilise pas.

3 Commande des tonalités graves (BASS)

Elle sert à ajuster les graves ou le sons de la plage basses fréquences en fonction de l'acoustique de la salle d'écoute et de ses préférences personnelles.
Quand il est placé à la position DEFEAT, la correction de la réponse de fréquence est annulée. Une rotation de la commande vers la droite accentue les graves, tandis qu'une rotation à gauche les réduit.

4 Commande des tonalités aiguës (TREBLE)

Elle sert à ajuster les aiguës ou les sons de la plage hautes fréquences tels que ceux des cymbales. Une rotation à droite à partir de la position DEFEAT accentue les aiguës, tandis qu'une rotation à gauche les réduit.

5 Commutateurs d'enceintes acoustiques (SPEAKERS)

Ces commutateurs servent à sélectionner les enceintes acoustiques (A et B) auxquelles sont envoyées les signaux pour la reproduction. Quand il est sur la position ON, le commutateur permet à l'appareil d'envoyer les signaux aux enceintes acoustiques choisies.

- S'assurer que la chaleur de l'appareil se dissipe correctement lorsqu'il est utilisé pendant une période prolongée à un niveau élevé du volume avec des enceintes ayant une impédance de 4 ohms.

• Die Photos und Illustrationen zeigen ein Gerät mit einer silberfarbenen Frontplatte.

1 Netzschalter (POWER)

Drücken Sie den POWER Schalter zum Einschalten des Gerätes, drücken Sie ihn erneut zum Ausschalten.

2 Kopfhörerbuchse (PHONES)

Für ungestörtes Hövergenügen ein Paar HiFi-Stereo-Kopthörer an die PHONES Buchse anschließen und den SPEAKERS Schalter abschalten.

- Werden die Kopfhörer nicht verwendet, diese unbegingt vom Gerät abtrennen.

3 Tiefenregler (BASS)

Mit Hilfe dieses Reglers die Wiedergabe der tiefen Töne je nach Geschmack und Charakteristik des Abhörraums einstellen.
In der Stellung DEFEAT (Aus) werden die Frequenzen linear wiedergegeben. Durch Drehen nach rechts werden die tiefen Frequenzen angehoben und durch Drehen nach links abgeschwächt.

4 Höhenregler (TREBLE)

Mit diesem Regler kann die Wiedergabe von hohe Frequenzen, wie z.B. der Ton von Becken, beeinflußt werden. Bei Drehen nach rechts werden die hohen Frequenzen angehoben, bei Drehen nach links abgeschwächt. In der Stellung DEFEAT (Aus) verläuft der Frequenzgang linear.

5 Lautsprecherschalter (SPEAKERS)

An dieses Gerät können bis zu zwei Boxenpaare angeschlossen werden, die über diese beiden Schalter in Betrieb gesetzt werden können. Wenn auf Position ON gestellt, dann ermöglicht dieser Schalter die Absteuerung des ausgewählten Boxenpaares.

- Achten Sie darauf, daß das Gerät die sich ansammelnde Hitze gut abstrahlt, die entsteht, wenn das Gerät über einen längeren Zeitraum mit Vollast läuft, mit angeschlossenen Lautsprechern, die eine Impedanz von 4 Ohm haben.

6 LOUDNESS Control

The human ear has a deficiency in that it finds it hard to pick up the bass and treble sound under low-volume listening conditions. In order to compensate for this, the LOUDNESS control is used. When it is rotated to the right from the FLAT position, the bass and treble are both emphasized.

7 BALANCE Control

The volume of the left and right speakers can be adjusted by the BALANCE control. As the control is turned counterclockwise from the center position, the sound from the left speaker becomes louder than that from the right speaker, and vice versa. Adjust so that the sounds from the left and right speakers are heard with equal volume at your listening position.

8 VOLUME Control

It adjusts the output level (volume) of your audio system. The more to the right it is turned, the greater the volume.

9 TAPE-2 Terminals

These have the same electrical properties as the TAPE-1 terminals on the rear panel. They are useful when, for instance, connecting and using a tape deck temporarily.

10 MIC MIXING LEVEL Control
11 MIC Jack

Insert a microphone plug into the front-panel MIC jack and adjust its level with the MIC MIXING LEVEL control. You can mix microphone sounds with other program sources.

- When no microphone is used, be sure to turn its control fully counterclockwise to the "0" position.

12 INPUT SELECTOR Switch

This is set to the program source which you want to hear.

PHONO: For playing a record on the turntable which you have connected to the PHONO terminals.
TUNER: For listening to a broadcast on the tuner which you have connected to the TUNER terminals.
AUX: For using a component which you have connected to the AUX terminals.

13 PEAK POWER indicators

These indicate the output level peak of the left and right channels. The output power is displayed at its face value on the scale (watts/8Ω) when speakers with an 8-ohm impedance are used. If speakers with a 4-ohm impedance are used, the actual output is double the scale value; if they have a 16-ohm impedance, it is about one-half the scale value.

6 Commande de correction physiologique (LOUDNESS)

L'oreille humaine éprouve une difficulté à capter les sons graves et aigus à faible volume d'écoute. Pour compenser cette déficience naturelle, cette correction physiologique a été prévue: tournée vers la droite à partir de la position FLAT, les graves et les aiguës sont accentuées.

7 Commande d'équilibrage (BALANCE)

Le volume des enceintes acoustiques gauche et droite peut être réglé par la commande BALANCE. Si la commande est tourné dans le sens contraire des aiguilles d'une montre à partir de sa position médiane, le son de l'enceinte acoustique gauche sera accentué par rapport à celui de l'enceinte acoustique droite, et vice-versa. Régler de façon que le son provenant des enceintes acoustiques gauche et droite soit entendu avec la même intensité depuis la position d'écoute.

8 Commande de volume (VOLUME)

Cette commande sert à régler le niveau de sortie (volume sonore) de votre ensemble stéréo. Plus il est tourné vers la droite, plus le niveau du son est élevé.

9 Bornes TAPE-2

Elles ont les mêmes propriétés électriques que les bornes TAPE-1 sur le panneau arrière, mais elles peuvent s'avérer pratiques pour brancher, par exemple, un magnétophone utilisé temporairement.

10 Bouton de niveau micro (MIC MIXING LEVEL)
11 Prises jack de micro (MIC)

Introduire une prise de microphone dans la prise jack MIC du panneau frontal et ajuster le niveau à l'aide du bouton MIC MIXING LEVEL. Vous pouvez aussi mélanger des sons provenant du micro avec des sons d'autres sources de programmes.

- Quand on n'utilise pas de microphone, prendre bien soin de tourner sa commande complètement dans le sens contraire des aiguilles d'une montre sur la position "0".

12 Commutateur sélecteur d'entrée (INPUT SELECTOR)

Le régler à la source de programme que l'on désire écouter.

PHONO: Pour la lecture d'un disque sur une platine reliée aux bornes PHONO.
TUNER: Pour l'écoute d'une émission par le tuner relié aux bornes TUNER.
AUX: Pour utiliser un composant qui a été relié aux bornes auxiliaires AUX.

13 Indicateur de puissance de crête (PEAK POWER)

Ils indiquent la crête du niveau de sortie des canaux de gauche et de droite. La puissance de sortie est affichée à sa valeur nominale sur l'échelle (watts/8Ω) lorsque l'on utilise des haut-parleurs d'une impédance de 8 ohms. Si l'on utilise des haut-parleurs d'une impédance de 4 ohms, la sortie réelle est double de la valeur de l'échelle; si les haut-parleurs ont une impédance de 16 ohms, la sortie réelle est d'environ la moité de la valeur de l'échelle.

6 Regler für gehörrichtige Lautstärke (LOUDNESS)

Aufgrund der Charakteristik des menschlichen Ohrs ist es schwierig, bei geringen Lautstärken höhe oder tiefe Frequenzen zu hören. Der Regler für gehörrichtige Lautstärke korrigiert das. Wenn der Regler von der Position FLAT (linear) nach rechts gedreht wird, werden sowohl hohe als auch tiefe Frequenzen angehoben.

7 Balanceregler (BALANCE)

Mit dem BALANCE Regler kann die Lautstärke der linken und rechten Lautsprecher eingestellt werden. Durch Drehen des Reglers aus der Mittelstellung nach links wird der linke Lautsprecher lauter als der rechte und umgekehrt. Stellen Sie so ein, daß Sie an dem Platz, an dem Sie hören wollen, beide Lautsprecher gleich laut hören.

8 Lautstärkeregler (VOLUME)

Mit diesem Regler wird der Ausgangspegel Ihrer HiFi-Anlage geregelt. Den Regler nach rechts drehen, um die Lautstärke zu erhöhen.

9 Klemmen TAPE-2

Diese Klemmen haben die gleichen elektrischen Eigenschaften wie die Klemmen TAPE-1 auf der Geräterückseite. Sie eignen sich besonders für Tonbandgeräte, die nur vorübergehend angeschlossen werden.

10 Mikrofonpegelregler (MIC MIXING LEVEL)
11 Mikrofonbuchse (MIC)

Mikrofonstecker an die MIC-Buchse an der Gerätefrontseite anschließen und den Mikrofonpegel mittels Regler MIC MIXING LEVEL aussteuern. Mikrofonbeimischung zu anderen Programmquellen ist ebenfalls möglich.

- Wird kein Mikrofon verwendet, unbedingt den Mikrofonpegelregler bis zu Position "0" gegen den Uhrzeigersinn drehen.

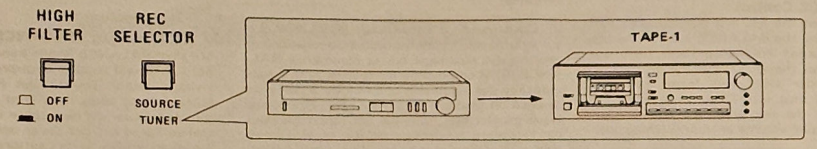
12 Eingangswahlschalter (INPUT SELECTOR)

Mit Hilfe dieses Schalters werden die Programmquellen eingestellt.

PHONO: Zum Abspielen von Schallplatten mit einem Plattenspieler, der mit den Klemmen PHONO verbunden ist.
TUNER: Zur Rundfunkwiedergabe mittels Empfänger, der mit den Klemmen TUNER verbunden ist.
AUX: Zur Wiedergabe einer Programmquelle, die an die Klemmen AUX angeschlossen ist.

13 Spitzenpegelanzeigen (PEAK POWER)

Sie zeigen die Ausgangspegelspitzen des linken und rechten Kanals an. Die tatsächliche Ausgangsleistung wird auf der Skala (Watt/8Ω) nur dann angezeigt, wenn Lautsprecher mit einer Impedanz von 8 Ohm angeschlossen sind. Falls Lautsprecher mit einer Impedanz von 4 Ohm verwendet werden, beträgt die tatsächliche Ausgangsleistung den doppelten Skalenwert; bei Lautsprechern von 16 Ohm Impedanz beträgt die tatsächliche Ausgangsleistung den halben Skalenwert.



14 HIGH FILTER Switch

Set this switch to the ON position when scratch noise of records or hiss of recorded tapes is irritating.

- Do not use this filter unless the high-frequency noise is excessively annoying.

15 REC SELECTOR switch

This switch is selected when recording a broadcast onto a tape in the tape deck connected to the TAPE-1 terminals.

When the switch is depressed to the TUNER position, the broadcast can be recorded onto the tape regardless of the position of the INPUT SELECTOR switch. During recording a different program source can be heard through the speakers.

For normal operation, use this switch at the SOURCE position. The program source (record or broadcast) which has been selected by the INPUT SELECTOR switch can then be recorded onto tape.

- This switch has no effect when you are using a tape deck connected to the TAPE-2 terminals.

16 TAPE MONITOR switches

These switches are for playing back a tape on a tape deck or for dubbing (copying) from one tape to another.

TAPE-1: For playing back a tape on the tape deck which you have connected to the rear panel TAPE-1 terminals or for dubbing a tape from the TAPE-1 deck to the TAPE-2 deck.

TAPE-2: For playing back a tape on the tape deck which you have connected to the TAPE-2 terminals on the front panel.

- When the TAPE-1 or TAPE-2 switch is depressed, the display lights and the tape can be played back. When these switches are released, the displays go off and tape play is suspended. Make absolutely sure that these switches are set to the released positions when you do not intend to play back a tape.

14 Interrupteur de filtre haut (HIGH FILTER)

Mettre cet interrupteur sur la position ON quand les bruits provoqués par les rayures d'un disque ou les sifflements de bandes enregistrées deviennent désagréables.

- Ne pas utiliser ce filtre sauf dans les cas où les bruits parasites de hautes fréquences sont excessivement irritants.

15 Sélecteur d'enregistrement (REC SELECTOR)

On s'en servira lors de l'enregistrement d'une émission sur une bande placée sur le magnétophone raccordé aux bornes TAPE-1.

Lorsque cette commande se trouve à la position TUNER, il est possible d'enregistrer l'émission sur la bande indépendamment de la position du sélecteur INPUT SELECTOR. Au cours de l'enregistrement, on pourra aussi écouter une source de programme différente par les enceintes.

En exploitation normale, laisser ce sélecteur à la position SOURCE. La source de programme (disque ou émission), choisie par le sélecteur INPUT SELECTOR peut alors être enregistrée sur une bnde.

- Ce sélecteur est inopérant lorsque l'on utilise un magnétophone raccordé aux bornes TAPE-2.

16 Commutateurs de surveillance de bande (TAPE MONITOR)

Ces commutateurs permettent de reproduire une bande sur un magnétophone ou d'effectuer un copiage (doublage) d'une bande sur une autre.

TAPE-1: Pour la lecture d'une bande sur un magnétophone relié aux bornes TAPE-1 sur le panneau arrière ou pour l'on copie une bande du magnétophone TAPE-1 sur le magnétophone TAPE-2.

TAPE-2: Pour la lecture d'une bande sur un magnétophone relié aux bornes TAPE-2 sur le panneau avant.

- Lorsque le sélecteur TAPE-1 ou TAPE-2 est enfoncé, l'affichage s'allume et la bande peut être reproduite. Lorsaue ces sélecteurs sont relâchés, l'affichage s'éteint et la reproduction de la bande est suspendue. Bien s'assurer que ces sélecteurs sont sur la position relâchée lorsqu'on n'a pas l'intention de reproduire une bande.

14 Schalter für Rauschfilter (HIGH FILTER)

Diesen Schalter auf Position ON stellen, um Kratzgeräusche von Schallplatten oder Tonbandrauschen zu eliminieren.

- Dieses Filter nur dann verwenden, wenn übermäßige Störungen im höheren Frequenzbereich auftreten.

15 Aufnahmewahlschalter (REC SELECTOR)

Für Aufnahme einer Rundfunksendung auf Band mit einem an die Klemmen TAPE-1 angeschlossenem Tonbandgerät wird dieser Schalter gewählt.

Wird der Schalter in die Position TUNER gedrückt, kann die Rundfunksendung auf Band aufgenommen werden, ohne Rücksicht auf die Stellung des Schalters INPUT SELECTOR. Während der Aufnahme kann eine andere Programmquelle über die Lautsprecher gehört werden.

Normalerweise wird dieser Schalter auf die Position SOURCE gestellt. Die durch den Schalter INPUT SELECTOR gewählte Programmquelle (Schallplatte oder Rundfunksendung) kann dann auf Band aufgenommen werden.

- Bei Anschluß eines Tonbandgeräts an die Klemmen TAPE-2 bleibt die Betätigung dieses Schalters ohne Wirkung.

16 Bandmithörschalter (TAPE MONITOR)

Dieses Schalter dienen zur Wiedergabe eines Bandes über ein Tonbandgerät oder zum Überspielen (Kopieren) von einem Band zum anderen.

TAPE-1: Zur Tonbandwiedergabe mit einem Gerät, das mit den Klemmen TAPE-1 auf der Rückseite verbunden ist oder zum Überspielen eines Bandes von Tonbandgerät TAPE-1 auf Tonbandgerät TAPE-2.

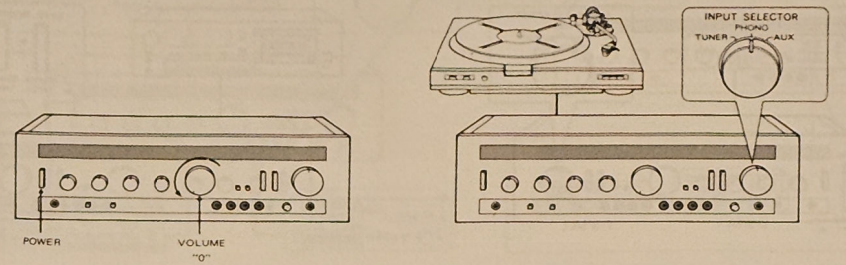
TAPE-2: Zür Tonbandwiedergabe mit einem Gerät, das mit den Klemmen TAPE-2 auf der Frontplatte verbunden ist.

- Wenn Sie die Taste TAPE-1 oder TAPE-2 drücken, leuchten die Kontrollampen auf, und das Band kann wiedergegeben werden. Wenn Sie diese Tasten ausrasten, erlöschen die Kontrollampen, und die Bandwiedergabe ist unterbunden Gehen Sie ganz sicher, daß diese Tasten ausgerastet sind, wenn Sie Tonband abspielen wollen.

Operating procedures

Procédés de réglage

Bedienungsverfahren



Before turning the unit on

Before turning the unit on, see that all controls and switches are properly adjusted as recommended, especially the VOLUME control.

1. Turn the VOLUME control fully to the left where "0" is indicated. Volume will then be minimum.
2. Set the left-hand SPEAKERS switch to ON and select the speaker you intend to use with the right-hand SPEAKERS switch.
3. Set the TAPE MONITOR and REC SELECTOR switches to SOURCE.
4. Set the BALANCE control to the center "0" position.
5. Set the tone controls to the center DEFEAT position.
6. Turn the LOUDNESS control fully counterclockwise to the FLAT position.
7. Set the HIGH FILTER switch to OFF.

After checking all the above positions, set the POWER switch to ON.

Record play

1. Be sure to turn the VOLUME control fully counterclockwise before operating any of the switches on the unit.
2. Turn the INPUT SELECTOR switch to PHONO.
3. Operate the turntable and play the record.
4. Adjust the volume, tone and balance to your preference.

Poor-quality record reproduction

- When you hear hum continuously, check the grounding of your turntable.
- You may hear howling or acoustic feedback, caused when the pickup of your turntable is affected by the vibrating sound waves from the speakers, and undesired signals are amplified. To avoid howling, move the turntable away from the speakers or install the turntable on a solid, non-resonating stand.

Avant de mettre l'appareil en marche

Avant de mettre l'appareil en marche, prendre bien soin à ce que toutes les commandes et interrupteurs soient mis sur une position correcte de la façon indiquée, surtout en ce qui concerne la commande VOLUME.

1. Prendre soin de bien tourner le commande VOLUME complètement dans le sens contraire des aiguilles d'une montre avant de manœuvrer n'importe lequel des commutateurs de l'appareil.
2. Mettre à nouveau le commutateur de gauche SPEAKERS sur ON et choisir le haut-parleur que l'on veut utiliser à l'aide du commutateur de droite SPEAKERS.
3. Mettre les interrupteurs TAPE MONITOR et REC SELECTOR sur la position SOURCE.
4. Mettre la commande BALANCE sur la position centrale "0".
5. Mettre les commandes de tonalité sur la position centrale DEFEAT.
6. Tourner la commande LOUDNESS complètement dans le sens contraire des aiguilles d'une montre sur la position FLAT.
7. Mettre l'interrupteur HIGH FILTER sur la position OFF.

Aprés que l'on a vérifie toutes ces positions, mettre l'interrupteur POWER sur ON.

Lecture d'un disque

1. Prendre soin de bien touner le commande VOLUME complètement dans le sens contraire des aiguilles d'une montre avant de menœuvrer n'importe lequel des commutateurs de l'appareil.
2. Tourner le commutateur INPUT SELECTOR sur PHONO.
3. Faire fonctionner la platine tourne-disque et passer le disque.
4. Régler le volume, la tonalité et l'équilibrage selon son désir.

Reproduction de disques de mauvaise qualité

- Si l'on entend un ronflement régulier, vérifier la mise à la terre du tourne-disque.
- On peut entendre un hurlement ou une réaction acoustique, se produisant lorsque le pick-up du tourne disque est affecté par les vibrations sonores provenant des enceintes acoustiques, et les signaux indésirés sont amplifiés. Pour éviter le hurlement, éloigner le tourne-disque des enceintes acoustiques ou installer le tourne-disque sur un support solide, exempt de résonance. On pourra en atténuer les effets également si l'on place le tourne-disque à l'un des coins de la pièce.

Vor dem Einschalten des Gerätes

Vor dem Einschalten des Gerätes unbedingt darauf achten, daß alle Regler und Schalter gemäß Empfehlung eingestellt sind; besonders auf die Einstellung des Reglers VOLUME achten.

1. Den Regler VOLUME bis zum Anschlag gegen den Uhrzeigersinn drehen, vebor irgenwelche andere Schalter des Gerätes betätigt werden.
2. Drücken Sie die linke Taste SPEAKERS auf ON und wählen Sie eines der angeschlossenen Lautsprecherboxen mittels rechte Taste SPEAKERS.
3. Die Schalter TAPE MONITOR und REC SELECTOR auf SOURCE stellen.
4. Den Regler BALANCE auf Mittenstellung "0" stellen.
5. Die Klangregler auf Mittenstellung DEFEAT stellen.
6. Den Regler LOUDNESS bis zu Positic FLAT gegen den Uhrzeigersinn drehen.
7. Den Schalter HIGH FILTER auf OFF stellen.

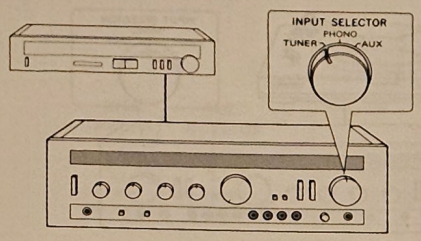
Nachdem Sie alle obigen Punkte überprüft haben, stellen Sie den Schalter POWER auf ON.

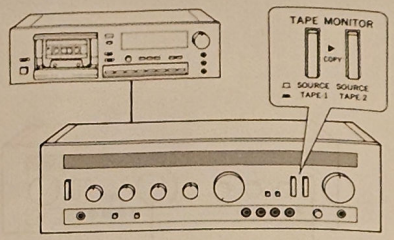
Schallplattenwiedergabe

1. Den Regler VOLUME bis zum Anschlag gegen den Uhrzeigersinn drehen, bevor irgendwelche andere Schalter des Gerätes betätigt werden.
2. Den Schalter INPUT SELECTOR auf PHONO drehen.
3. Bedienen Sie den Plattenspieler, und spielen Sie die Schallplatte ab.
4. Stellen Sie Lautstärke, Klang und Balance nach Ihrem Geschmack ein.

Schallplattenwiedergabe schlechter Qualität

- Überprüfen Sie bei andauerndem Brummen die Erdung Ihres Plattenspielers.
- Wenn der Tonabnehmer Ihres Plattenspielers von den Schallwellen der Lautsprecher beeinflußt wird und diese unerwünschten Schwingungen verstärkt werden, kann es zu Heulen oder akustischer Rückkoplung kommen. Entfernen Sie zum Vermeiden von Heulen den Plattenspieler von den Lautsprechern oder installieren Sie ihn auf einem soliden, resonanzfreien Stand. Heulen kann auch durch Aufstellung des Plattenspielers in einer Ecke Ihres Raums verringert werden.





Listening to radio broadcasts

1. Be sure to turn the VOLUME control fully counterclockwise before operating any of the switches on the unit.
2. Set the INPUT SELECTOR switch to TUNER.
3. Control the tuner and tune in the desired station.
4. Adjust the volume, balance and tone to your preference.

• Weak FM signals are often disturbed by ignition noise from nearby automobiles and other noise. Therefore, for better FM reception, installation of an outdoor FM antenna is suggested. For antenna connection, be sure to use a coaxial cable, not a twin lead type.

Tape playback

1. Be sure to turn the VOLUME control fully counterclockwise before operating any of the switches on the unit.
2. Set the TAPE MONITOR switch to TAPE-1 or TAPE-2.

• Depress the left-hand TAPE MONITOR switch when the tape deck has been connected to the TAPE-1 terminals; depress the right-hand TAPE MONITOR switch when it has been connected to the TAPE-2 terminals.

3. Operate the tape deck and play back the tape.
4. Adjust the volume, balance and tone to your preference.

• When you finish playing back, depress the TAPE switch once more to release it.

• If your tape deck is used for a prolonged period of time, the sound quality will be impaired by dirt on the surface of the heads and capstan, etc.
For optimum tape play, refer to the Operating Instructions of your tape deck and clean the head section regularly.

Ecoute de la radio

1. Prendre soin de bien tourner la commande VOLUME complètement dans le sens contraire des aiguilles d'une montre avant de manœuvrer n'importe lequel des commutateurs de l'appareil.
2. Mettre le commutateur INPUT SELECTOR sur TUNER.
3. Manœuvrer le tuner et réglez vous sur la station désirée.
4. Régler le volume, l'équilibrage et la tonalité à son goût.

• Des signaux FM sont souvent parasités par le système d'allumage des automobiles passant à proximité et autres appareillages. Par conséquent, pour obtenir une meilleure réception FM, l'installation d'une antenne FM extérieure est conseillée. Pour la connexion d'antenne, s'assurer d'employer un câble coaxial, et non un câble du type feeder.

Lecture de bande

1. Prendre soin de bien tourner la commande VOLUME complètement dans le sens contraire des aiguilles d'une montre avant de manœuvrer n'importe lequel des commutateurs de l'appareil.
2. Mettre l'interrupteur TAPE MONITOR sur TAPE-1 ou TAPE-2.

• Enfoncer le bouton de gauche TAPE MONITOR lorsque le magnétophone a été relié aux bornes TAPE-1; enfoncer le bouton de droite TAPE MONITOR lorsqu'il a été relié aux bornes TAPE-2.

3. Mettre le magnétophone en marche et reproduire la bande.
4. Régler le volume, l'équilibrage et la tonalité à son goût.

• Quand vous avez fini la reproduction, poussez encore une fois sur le bouton TAPE qui reviendra dans la position relachée.

• Si l'on fait marcher le magnétophone pendant une période de temps prolongée, la qualité du son va être gênée par la poussière qui s'accumule sur les têtes et le cabestan., etc.
Pour obtenir une lecture optimale, se reporter au mode d'emploi du magnétophone et nettoyer les têtes réguilièrement.

Hören von Radiosendungen

1. Den VOLUME Regler bis zum Anschlag gegen den Uhrzeigersinn drehen, bevor irgendwelche andere Schalter des Gerätes betätigt werden.
2. Stellen Sie den INPUT SELECTOR Schalter auf TUNER.
3. Den Tuner einschalten und auf den gewünschten Sender abstimmen.
4. Stellen Sie Lautstärke, Balance und Klang nach Ihrem Geschmack ein.

• Schwache UKW-Signale werden oft durch Zündungsfunken von Autos in der Nähe und andere Störungen beeinträchtigt. Für besseren UKW-Empfang wird deshalb die Installierung einer UKW-Außenantenne empfohlen. Verwenden Sie für den Anschluß der Antenne Koaxialkabel und nicht paralleles Antennenkabel.

Tonbandwiedergabe

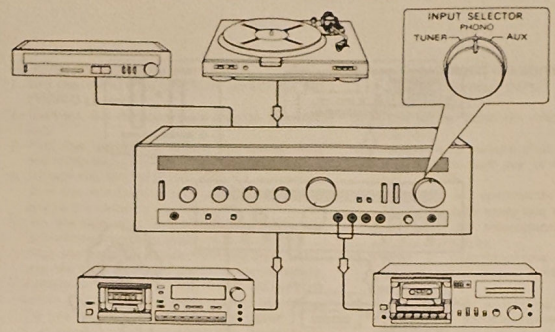
1. Den VOLUME Regler bis zum Anschlag gegen den Uhrzeigersinn drehen, bevor irgenwelche andere Schalter des Gerätes betätigt werden.
2. Den TAPE MONITOR Schalter auf TAPE-1 oder TAPE-2 stellen.

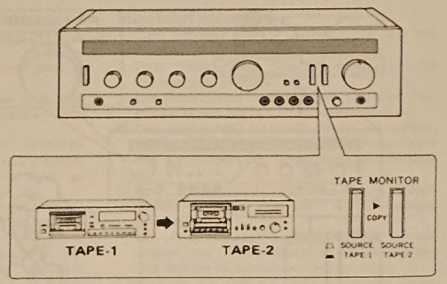
• Wenn das Tonbandgerät an die Buchsen TAPE-1 angeschlossen ist, drücken Sie die linke Taste TAPE MONITOR; wenn das Tonbandgerät an die Buchsen TAPE-2 angeschlossen ist, drücken Sie die rechte Taste TAPE MONITOR.

3. Bedienen Sie das Tonbandgerät, und spielen Sie das Band ab.
4. Stellen Sie Lautstärke, Balance und Klang nach Ihrem Geschmack ein.

• Nach Beendigung der Wiedergabe, die Taste TAPE durch nochmaliges Drücken wieder freigeben.

• Wenn Ihr Tonbandgerät schon längere Zeit benutzt wurde, wird die Klangqualität durch Ansammeln von Schmutz oder Oxidationsteilchen auf den Tonköpfen und der Capstanwelle usw. beeinträchtigt.
Für optimale Bandwiedergabe lesen Sie bitte die Bedienungsanleitung Ihres Tonbandgerätes durch, und reinigen Sie die Tonköpfe regelmäßig.





Tape recording

A record, broadcast or other program source can be recorded on the tape deck connected to the TAPE REC terminals.

1. Set the INPUT SELECTOR switch to the program source you want to record.
2. Set the TAPE MONITOR and REC SELECTOR switches to SOURCE.
3. Start playing the program source.
4. Operate the tape deck, adjust the recording level and start recording.

• Operating the VOLUME control or tone controls has no effect on the recording signals.

Monitoring the recording

Monitoring recordings can be performed only with a 3-head tape deck with independent recording and playback heads. ("Monitoring" refers to playing back the sound which has been recorded during the recording process.) It cannot be performed with a tape deck having a record/playback combined head.

1. Set the tape monitor switch on the tape deck to the TAPE position.
2. Set the TAPE MONITOR switch to TAPE-1 or TAPE-2 in accordance with the tape deck used for recording.

• Recording can be performed simultaneously on two tape decks TAPE-1 and TAPE-2. In this case, set the left-hand TAPE MONITOR switch to SOURCE.

Dubbing from tape to tape

Using two tape decks, it is possible to record the contents on a prerecorded tape onto another tape. This is known as tape dubbing (copying), and it allows you to edit the recorded contents freely.
Tape dubbing is performed from TAPE-1 to TAPE-2.

1. Set the left-hand TAPE MONITOR switch to TAPE-1.
2. Play back the tape in the tape deck connected to the TAPE-1 terminals, set the tape deck connected to the TAPE-2 terminals to the recording mode and begin dubbing.
3. The sound heard through the speakers is the playback sound of TAPE-1. With a 3-head tape deck connected to the TAPE-2 terminals, set the right-hand TAPE MONITOR switch to TAPE-2, and monitor the recording.

Enregistrement de bande

Il est possible d'enregistrer un disque, une émission ou toute autre source de programme sur le magnétophone rélié aux bornes TAPE REC.

1. Mettre le commutateur INPUT SELECTOR pour choisir la source de programme que vous désirez enregistrer.
2. Mettre les commutateurs TAPE MONITOR et REC SELECTOR sur SOURCE.
3. Commencer à lire la source de programme.
4. Mettre le magnétophone en march, régler le niveau d'enregistrement et commencer la reproduction.

• Le fait d'actionner la commande VOLUME ou les commandes de tonalité n'a pas d'effet sur les signaux d'enregistrement.

Surveillance de l'enregistrement

Il n'est possible de surveiller des enregistrements qu'avec un magnétophone à trois têtes qui a des têtes indépendantes pour l'enregistrement et la reproduction. (On entend par "surveillance" la reproduction du son que l'on enregistre au cours même du processus d'enregistrement). Cette surveillance n'est pas possible avec un magnétophone qui est équipé d'une tête mixte d'enregistrement/lecture.

1. Mettre le commutateur de surveillance de bande du magnétophone sur la position TAPE.
2. Mettre le commutateur TAPE MONITOR sur TAPE-1 ou TAPE-2 selon le magnétophone qui sert pour l'enregistrement.

• Il est possible d'effecteur un enregistrement sur deux magnétophones à la fois, TAPE-1 et TAPE-2. Dans ce cas, mettre le commutateur de gauche TAPE MONITOR sur la position SOURCE.

Copiage d'une bande sur une autre

Si l'on utilise deux magnétophones, il est possible d'enregistrer le contenu d'une bande préenregistrée sur une autre bande. C'est ce que l'on appelle le mixage (copiage). Cette fonction permet d'effectuer librement des montages avec des enregistrements.
Le copiage de bande s'effectue du magnétophone TAPE-1 sur le magnétophone TAPE-2.

1. Mettre le commutateur de gauche TAPE MONITOR sur la position TAPE-1.
2. Reproduire la bande du magnétophone relié aux bornes TAPE-1, mettre le magnétophone relié aux bornes TAPE-2 dans le mode d'enregistrement, et commencer le mixage.
3. Le son qui parvient à travers les haut-parleurs est le son de la lecture du magnétophone TAPE-1. Lorsqu'un magnétophone à trois têtes est relié aux bornes TAPE-2,, mettre le commutateur de droite TAPE MONITOR sur la position TAPE-2, et surveiller l'enregistrement.

Tonbandaufnahme

Schallplatten, Rundfunksendungen oder sonstige Programmquellen können von dem an die Buchsen TAPE REC angeschlossenen Tonbandgerät aufgenommen werden.

1. Stellen Sie den Schalter INPUT SELECTOR auf die gewünschte Programmquelle.
2. Stellen Sie die Schalter TAPE MONITOR und REC SELECTOR auf SOURCE.
3. Beginnen Sie mit dem Abspielen der Programmquelle.
4. Bedienen Sie das Tonbandgerät, steuern Sie den Aufnahmepegel aus, und beginnen Sie mit der Aufnahme.

• Betätigung des Reglers VOLUME oder der Klangregler hat keinen Einfluß auf die Aufnahmetonsignale.

Hinterbandkontrolle

Hinterbandkontrolle kann nur mit einem Tonbandgerät in 3-Kopf-Technik mit unabhängigem Aufnahme- und Wiedergabekopf durchgeführt werden. ("Hinterbandkontrolle" nennt man die Wiedergabe des gerade aufgenommenen Tons über den getrennten Wiedergabekopf während der Aufnahme.) Dieser Vorgang kann nicht mit einem Tonbandgerät mit kombiniertem Aufnahme-/Wiedergabekopf durchgeführt werden.

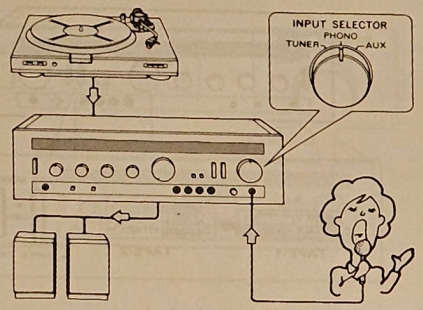
1. Stellen Sie den Hinterbandkontrollschalter des Tonbandgerätes auf TAPE.
2. Stellen Sie in Übereinstimmung mit dem zur Aufnahme verwendeten Tonbandgerät den Schalter TAPE MONITOR auf TAPE-1 oder TAPE-2.

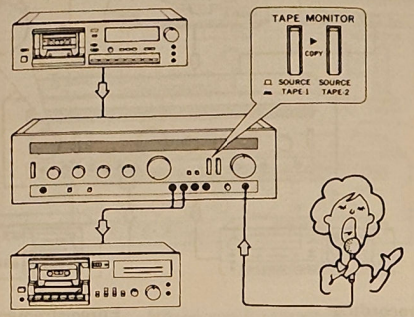
• Es kann gleichzeitig auf zwei Tonbandgeräte, TAPE-1 und TAPE-2 aufgenommen werden. In diesem Fall den linken Schalter TAPE MONITOR auf SOURCE stellen.

Überspielen von einem Tonband auf das andere

Bei Verwendung von zwei Tonbandgeräten ist es möglich, den Inhalt eines bereits bespielten Bandes auf ein anderes Band zu überspielen. Diesen Vorgang nennt man Überspielen (Kopieren), der Ihnen die Möglichkeit gibt, Aufnahmen beliebig zusammenzustellen.
Das Überspielen erfolgt von Tonband TAPE-1 auf Tonband TAPE-2.

1. Stellen Sie den linken Schalter TAPE MONITOR auf TAPE-1.
2. Spielen Sie das Band mit dem an die Buchsen TAPE-1 angeschlossenen Tonbandgerät ab, und versetzen Sie das an die Buchsen TAPE-2 angeschlossene Tonbandgerät in Aufnahmebereitschaft. Beginnen Sie nun mit dem Überspielen.
3. Der über die Lautsprecher zu hörende Ton ist der Wiedergabeton von Tonband TAPE-1. Bei einem an die Buchsen TAPE-2 angeschlossenen Tonbandgerät in 3-Kopf-Technik stellen Sie zur Hinterbandkontrolle den rechten Schalter TAPE MONITOR auf TAPE-2.





Mic mixing

You can use a microphone to mix the sound of your own voice with the sound of another program source (record or broadcast).

Bear in mind the following points before using the microphone.

- Pay attention to the direction and positioning of the speakers and microphone when sound is heard through the speakers since howl (a prolonged wailing sound) may sometimes be heard. Use headphones when recording the mixed sound.
- Use a microphone which is a dynamic or electret type with an impedance of between 600 ohms and 10 kilohms. If the impedance is any lower, the sensitivity may be deficient. Make the microphone cord as short as possible in order to safeguard against noise interference and attenuation in the high-frequency range.
- When you do not intend to use the microphone, disconnect its plug from the MIC jack and rotate the MIC MIXING LEVEL control to its leftmost "-" position.

Mixing procedure

1. Set the INPUT SELECTOR switch to the PHONO position.
2. Plug the microphone's plug into the MIC jack.
3. Play the record and adjust the volume with the VOLUME control.
4. Rotate the MIC MIXING LEVEL control so that the microphone's input level is equivalent to the record's volume.
5. Adjust the volume, balance and tone controls to your preference and proceed with the mixing.

- A record has been chosen as the sound source for mic mixing in order to make the explanation easy to understand. Mixing can also be performed with a broadcast if the INPUT SELECTOR switch is set to the TUNER position. Furthermore, if the TAPE MONITOR switch is depressed to the TAPE-1 or TAPE-2 position, mixing can also be performed with a tape.

Mixage avec un microphone

On pourra mixer à une autre source de programme (disque ou émission radio) le son de sa propre voix, provenant d'un microphone.

A l'emploi d'un microphone, garder à l'esprit les points suivants:

- La position et la direction relatives des haut-parleurs et du microphone sont importantes, car leur emploi simultané provoque parfois un "hurlement" (son criard et prolongé). A l'enregistrement d'un son mixer, utiliser de préférence un casque d'écoute.
- Se servir d'un microphone dynamique ou à électret, d'une impédance de 600 ohms à 10 kohms, car la sensibilité sera insuffisante si son impédances n'arrive pas à cette valeur. Pour éviter les interférences et une atténuation dans la plage des hautes fréquences, raccourcir autant que possible le cordon du micro.
- Si l'on n'envisage pas d'utiliser le microphone, déconecter sa fiche à la prise MIC et tourner à fond à gauche (position "-") la commande MIC MIXING LEVEL.

Mixage

1. Placer le sélecteur INPUT SELECTOR à la position PHONO.
2. Brancher la fiche du microphone dans la prise MIC.
3. Procéder à la lecture d'un disque et régler l'intensité par la commande VOLUME.
4. Actionner la commande MIC MIXING LEVEL de telle sorte que le niveau d'entrée provenant du micro soit égal au volume du disque.
5. Régler les commandes de volume, de balance et de tonalité selon ses préférences personnelles et procéder au mixage.

- Pour la facilité des explications, nous avons choisi ici de mixer le son du microphone avec celui d'un disque, mais on pourra obtenir des résultats analogues avec une émission radio si le sélecteur INPUT SELECTOR est placé à la position TUNER. En outre, si le commutateur TAPE MONITOR est enclenché à la position TAPE-1 ou TAPE-2, le mixage peut aussi s'effectuer avec le son d'une bande magnétique.

Tonmischung über Mikrofon

Mit Hilfe eines Mikrofons können Sie Ihre eigene Stimme mit dem Ton einer anderen Programmquelle (Schallplatte oder Rundfunksendung) mischen.

Beachten Sie vor Gebrauch des Mikrofons folgende Punkte:

- Bei Hören über Lautsprecher auf entsprechende Ausrichtung und Anordnung der Lautsprecher und des Mikrofons achten, da manchmal Rückkopplung (ein langgezogener Heulton) auftreten kann. Verwenden Sie zur Mischaufnahme einen Kopfhörer.
- Verwenden Sie ein dynamisches Mikrofon oder ein Elektretmikrofon mit einer Impedanz zwischen 600 Ohm und 10 Kohm. Bei geringerer Impedanz reicht die Empfindlichkeit möglicherweise nicht aus. Machen Sie als Vorsichtsmaßnahme gegen Störgeräusche und Dämpfung im Hochfrequenzbereich das Mikrofonkabel so kurz wie möglich.
- Wenn Sie beabsichtigen, das Mikrofon nicht zu verwenden, ziehen Sie den Stecker des Mikrofonkabels aus der Buchse MIC und drehen den Regler MIC MIXING LEVEL ganz nach links auf "-".

Mischverfahren

1. Den Schalter INPUT SELECTOR auf die Position PHONO stellen.
2. Den Stecker des Mikrofonkabels in die Buchse MIC stecken.
3. Die Schallplatte laufen lassen und die Lautstärke mit dem Regler VOLUME einstellen.
4. Den Regler MIC MIXING LEVEL so drehen, daß der Eingangspegel des Mikrofons gleich der Lautstärke der Schallplattenwiedergabe ist.
5. Stellen Sie die Regler für Lautstärke, Balance und Klangfarbe nach Ihrem Geschmack ein und fahren Sie mit dem Mischen fort.

- Als Tonquelle für den Abschnitt "Tonmischung über Mikrofon" wurde Schallplatte gewählt, um die Erläuterung leicht verständlich zu machen. Das Mischen kann auch mit einer Rundfunksendung durchgeführt werden, wenn der Schalter INPUT SELECTOR auf die Position TUNER gestellt wird. Wird ferner der Schalter TAPE MONITOR auf die Position TAPE-1 oder TAPE-2 gedrückt, kann das Mischen auch mit einem Tonbandgerät durchgeführt werden.

Mixing recording

1. Set the INPUT SELECTOR switch to the PHONO position.
2. Connect the microphone's plug to the MIC jack.
3. Play the record and adjust the sound using the VOLUME control.
4. Rotate the MIC MIXING LEVEL control so that the microphone's input level is equivalent to the record's volume.
5. Set the tape deck to the recording mode and adjust the recording level.
6. Play the program source from the start, operate the tape deck and start mixing recording.

- Remember that when the TAPE MONITOR switch is depressed during mixing recording, the mixing recording will be interrupted. The functions do not allow the recording to be monitored during mixing rcording.
- When recording sound mixed with a tape, depress the left-hand TAPE MONITOR switch to the TAPE-1 position. Use TAPE-1 deck for playback and TAPE-2 deck for recording. The functions do not allow mixing recording with TAPE-2 deck for playback and TAPE-1 deck for recording. If the INPUT SELECTOR switch is set to the AUX position, it is possible to record the sound mixed with the unit connected to the AUX terminals.

Playing records while recording a radio broadcast

The REC SELECTOR switch can be used to record a broadcast onto a tape in the deck connected to the TAPE-1 terminals and at the same time to listen to the program source selected by the INPUT SELECTOR switch through the speakers.

1. Set the INPUT SELECTOR switch to the TUNER position.
2. Operate the tuner and tune in the station.
3. Depress the REC SELECTOR switch to the TUNER position.
4. Operate the tape deck and start recording.
5. Select the program source, which you want to hear, using the INPUT SELECTOR switch and start play.

- This function cannot be used with the tape deck connected to the TAPE-2 terminals.
- The REC SELECTOR switch is normally used at the SOURCE position.

Enregistrement de sons mixés

1. Placer le sélecteur INPUT SELECTOR à la position PHONO.
2. Brancher la fiche du microphone dans la prise MIC.
3. Procéder à la lecture d'un disque et ajuster l'intensité du son par la commande VOLUME.
4. Actionner la commande MIC MIXING LEVEL de telle sorte que le niveau d'entrée provenant du microphone soit égal au volume du disque.
5. Placer le magnétophone en mode d'enregistrement et ajuster le niveau d'enregistrement.
6. Faire jouer la source de programme, déclencher le fonctionnement du magnétophone et commencer l'enregistrement mixé.

- Noter que le mixage sera interrompu si le commutateur TAPE MONITOR est enfoncé pendant l'enregistrement mixé. Il n'est pas possible de surveiller (monitoring) l'enregistrement de deux sons mixés.
- Pour effectuer un enregistrement mixé avec le son d'une bande, placer le commutateur TAPE MONITOR de gauche à la position TAPE-1. Se servir du magnétophone TAPE-1 pour la lecture et du magnétophone TAPE-2 pour l'enregistrement, car l'inverse est imposible. Enfin, si le sélecteur INPUT SELECTOR est placé à la position AUX, il est possible d'enregistrer le son du microphone mixé à celui d'un appareil raccordé aux bornes auxiliaires AUX.

Lecture de disque tout en enregistrant une émission de radio

Cette commande s'employera pour l'enregistrement d'une émission sur une bande placée sur le magnétophone raccordé aux bornes TAPE-1 et pour l'écoute simultanée par les enceintes d'une source de programme choisie par le sélecteur INPUT SELECTOR.

1. Placer le sélecteur INPUT SELECTOR à la position TUNER.
2. Faire fonctioner le tuner et accorder à une station.
3. Enclencher le sélecteur REC SELECTOR à la position TUNER.
4. Faire fonctionner le magnétophone et procéder à l'enregistrement.
5. A l'aide du sélecteur INPUT SELECTOR, choisir la source de programme que l'on désire écouter.

- Cette fonction n'est pas utilisable si le magnétophone est raccordé aux bornes TAPE-2.
- Le sélecteur REC SELECTOR doit normalement se trouver à la position SOURCE.

Mischaufnahme

1. Den Schalter INPUT SELECTOR auf die Position PHONO stellen.
2. Den Stecker des Mikrofonkabels in die Buchse MIC stecken.
3. Die Schallplatte laufen lassen und den Ton mit Hilfe des Reglers VOLUME einstellen.
4. Den Regler MIC MIXING LEVEL so drehen, daß der Eingangspegel des Mikrofons gleich der Lautstärke der Schallplattenwiedergabe ist.
5. Am Tonbandgerät die Betriebsart "Aufnahme" wählen und den Aufnahmepegel einstellen.
6. Die Programmquelle von Anfang an abspielen, das Tonbandgerät in Betrieb setzen und mit der Mischaufnahme beginnen.

- Beachten Sie, daß die Mischaufnahme unterbrochen wird, wenn der Schalter TAPE MONITOR während der Mischaufnahme gedrückt wird. Mithören der Aufzeichnung während der Mischaufnahme ist nicht möglich.
- Zur Tonmischaufnahme mit einem Tonbandgerät den Schalter TAPE MONITOR, links, auf die Position TAPE-1 drücken. Tonbandgerät TAPE-1 für Wiedergabe und Tonbandgerät TAPE-2 für Aufnahme verwenden. Mischaufnahmen mit Tonbandgerät TAPE-2 für Wiedergabe und Tonbandgerät TAPE-1 für Aufnahme sind nicht möglich. Bei Stellung des Schalters INPUT SELECTOR auf AUX sind Tonmischaufnahmen mit dem an die AUX-Buchsen angeschlossenem Gerät möglich.

Wiedergabe von Schallplatten bei bleichzeitiger Aufnahme von Rundfunksendungen

Der Schalter REC SELECTOR kann verwendet werden, um eine Rundfunksendung auf ein Band mit einem an die Klemmen TAPE-1 angeschlossenem Tonbandgerät aufzunehmen und zur gleichen Zeit eine durch den Schalter INPUT SELECTOR gewählte Programmquelle über die Lautsprecher zu empfangen.

1. Den Schalter INPUT SELECTOR auf die Position TUNER stellen.
2. Den Tuner in Betrieb setzen und die Sendestation einstellen.
3. Den Schalter REC SELECTOR in die Position TUNER drücken.
4. Das Tonbandgerät in Betrieb setzen und mit der Aufnahme beginnen.
5. Wählen Sie die gewünschte Programmquelle mit Hilfe des Schalters INPUT SELECTOR und beginnen Sie mit dem Abspielen.

- Bei Anschluß des Tonbandgeräts an die Klemmen TAPE-2 ist diese Funktion nicht gegeben.
- Der Schalter REC SELECTOR wird normalerweise auf die Position SOURCE gestellt.

For the United Kingdom only

Important

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Blue: Neutral
Brown: Live

If the colours of the wires in the mains lead of this equipment should not correspond to the coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

The wire which is coloured **blue** must be connected to the terminal which is marked with the letter 'N' or coloured black.

The wire which is coloured **brown** must be connected to the terminal which is marked with the letter 'L' or coloured red.

Ensure that your equipment is connected correctly. If you are in any doubt, consult a qualified electrician.

For equipment purchased outside the U.K. with a **"EUROPEAN"** two-pin mains plug, the plug should be removed and connections made in accordance with the above instructions. Ensure also that the equipment is properly adjusted to 240 volts operation. If you are in any doubt, consult a qualified electrician, or our Service Agent in the U.K.

Specifications

Power output
Min. RMS, both channels driven, from 20 to 20,000 Hz, with no more than 0.05 % total harmonic distortion
45 watts per channel into 8 ohms
Load impedance . . . . . 8 ohms
Total harmonic distortion . . . . . less than 0.05 % at or below rated min. RMS power output
Frequency response (at 1 watt) . . . . . 5 to 60,000 Hz +0.5 dB, –2 dB
RIAA curve deviation (PHONO, 20 Hz to 15 kHz) . . . . . +0.5 dB, –0.5 dB
Input sensitivity and impedance (1 kHz, for rated power output)
PHONO . . . . . 2.5 mV/47 kilohms
(Max. input capability; 180 mV at 1 kHz, less than 0.1 % total harmonic distortion)
AUX, TUNER, TAPE PLAY . . . . 150 mV/47 kilohms
MIC . . . . . 2 mV/10 kilohms
Output level (1 kHz)
TAPE REC . . . . . 130 mV into 47 kilohms

Hum and noise (short-circuit, A-network)
PHONO . . . . . 80 dB
AUX, TUNER, TAPE PLAY . . . . 95 dB
Power requirements
Power voltage . . . . . 120/220/240 V (50/60 Hz)
For U.S.A. & Canada . . . . . 120 V (60 Hz)
Power consumption . . . . . 180 watts 230 VA Rated
265 watts Maximum
Dimensions . . . . . 430 mm (16-15/16") W
132 mm (5-1/4") H
247 mm (9-3/4") D
Weight . . . . . 5.8 kg (12.8 lbs) net
6.7 kg (14.8 lbs) packed

* **Design and specifications subject to changes without notice for improvements.**
* **In order to simplify the explanation illustrations may sometimes differ from the originals.**

Spécifications

Puissance de sortie
Puissance efficace minimale, les deux canaux en fonction, de 20 à 20.000 Hz, avec pas plus de 0,05 % de distorsion harmonique total.
45 watts par canal avec 8 ohms
Impédance de charge . . . . . 8 ohms
Distorsion harmonique totale . . . . . Moins de 0,05 % juste ou en dessous de la puissance de sortie minimale efficace.
Réponse de fréquence (à 1 watt) . . . . 5 à 60.000 Hz +0,5 dB, –2 dB
Déviation de la courbe RIAA (PHONO, 20 Hz à 15 kHz) . . . . . +0,5 dB, –0,5 dB
Impédance et sensibilité d'entrée (1 kHz, pour puissance de sortie nominale)
PHONO . . . . . 2,5 mV/47 kohms
(Capacité d'entrée max; 180 mV à 1 kHz, moins de 0,1 % de distorsion harmonique totale)
AUX, TUNER, TAPE PLAY . . . . 150 mV/47 kohms
MIC . . . . . 2 mV/10 kohms
Niveau de sortie (1 kHz)
TAPE REC . . . . . 130 mV avec 47 kohms

Ronflement et bruit (IHF)
PHONO . . . . . 80 dB
AUX, TUNER, TAPE PLAY . . . . 95 dB
Alimentation
Tension d'alimentation . . . . . 120/220/240 V (50/60 Hz)
Pour les USA et le Canada . . . . . 120 V (60 Hz)
Consommation de puissance . . . . 180 watts 230 VA Nominale
265 watts Maximum
Dimensions . . . . . 430 mm (L)
132 mm (H)
247 mm (P)
Poids . . . . . 5,8 kg net
6,7 kg emballé

* **La présentation et spécifications sont susceptibles d'être modifiées sans prévis par suite d'ameliorations éventuelles.**
* **Pour simplifier les explications, les illustrations peuvent quelquefois être différentes des originaux.**

Technische Daten

Ausgangsleistung
Min. effektive, beide Kanäle betrieben, von 20 bis 20.000 Hz mit nicht mehr als 0,05 % Klirrgrad
45 W pro Kanal an 8 Ohm
Lastimpedanz . . . . . 8 Ohm
Klirrgrad . . . . . Weniger als 0,05 % bei oder unter min. effektive Nennausgangsleistung
Frequenzgang (bei 1 W) . . . . . 5 bis 60.000 Hz +0,5 dB, –2 dB
RIAA-Kurvenabweichtung (PHONO, 20 Hz bis 15 kHz) . . . . . +0,5 dB, –0,5 dB
Eingangsempfindlichkeit und Impedanz (1 kHz, für Nennausgangsleistung)
PHONO . . . . . 2,5 mV/47 Kiloohm
(Max. Eingangskapazität; 180 mV bei 1 kHz, weniger als 0,1 % Klirrgrad)
AUX, TUNER, TAPE PLAY . . . . 150 mV/47 Kiloohm
MIC . . . . . 2 mV/10 Kiloohm
Ausgangspegel (1 kHz)
TAPE REC . . . . . 130 mV an 47 Kiloohm

Brummen und Rauschen (IHF)
PHONO . . . . . 80 dB
AUX, TUNER, TAPE PLAY . . . . 95 dB
Stromversorgung
Netzspannung . . . . . 120/220/240 V (50/60 Hz)
Für USA und Kanada . . . . . 120 V (60 Hz)
Stromverbrauch . . . . . 180 Watt 230 VA Nennverbrauch
265 Watt Maximale Verbrauch
Abmessungen . . . . . 430 mm Breite
132 mm Höhe
247 mm Tiefe
Gewicht . . . . . 5,8 kg netto
6,7 kg verpackt

* **Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.**
* **Um die Erläuterung zu vereinfachen, können die Abbildungen manchmal vom Original abweichen.**

Sansui
SANSUI ELECTRIC CO., LTD.
14-1 Izumi 2-Chome, Suginami-ku, TOKYO 168, JAPAN
TELEPHONE: (03) 323-1111/TELEX. 232-2076

Printed in Japan (N0M1) <07668600>